

粵劇排場折子戲

Excerpts from the *Paichangxi* Repertoires of Cantonese Opera

《醉斬二王》

The Drunken Emperor Orders to Have His Brother Executed

張：張 忠

Zhang: Zhang Zhong

揚：司馬揚

Yang: Sima Yang

苗：苗 舜

Miao: Miao Shun

皇：皇 帝

Emperor

太：太 監

Eunuch

李：李 龍

Li: Li Long

張：身披甲冑 午朝門上

Zhang: Clad in armour, I stride through the palace gate.

要把昏君問一場 怒氣沖沖午門往

I am going to confront the fatuous Emperor

看一看 昏君怎樣行藏

and see what is happening to him.

皇：爲王酒醉桃花宮

Emperor: I got drunk in the Peach Blossom Palace.

李素梅生來好貌容

Li Sumei is such a beauty.

當年征西又征東

In those expeditions to the west and the east,

結拜了張忠 鄭瑞龍

Zhang Zhong, Kuang Ruilong and I became sworn brothers.

李龍兄妹福份重 跪在王前來討封

The Li brother and sister knelt before me to ask for reward.

今日江山歸一統

Now that the country is unified,

兄封國舅妹封宮

I made Li Sumei my concubine and Li Long my brother-in-law.

方才西宮把酒奉

Just now she served me wine,

食得爲王沉沉 大醉眼朦朧 滿面紅

I got so drunk that my face was all flushed.

叫就叫內臣

Eunuch!

太：萬呀 萬歲爺

Eunuch: Your Majesty.

皇：擺王駕 金鑾走動

Emperor: Get ready the royal sedan chair. To the Main Hall.

張：兄王果然好醉 令某可怒 可怒

Zhang: Seeing my brother the Emperor so drunk makes me furious

皇：三弟因何怒冲冲

Emperor: Third Brother, why are you in such a fury?

金鑾往

To the Main Hall.

只見二弟首級 痛斷肝腸

My second brother's head! What a devastating sight!

捨不得二弟 高聲叫喊

Ah, my dear second brother! I wail for you!

張：呔 分明是假仁假義

Zhang: Shoo! What a hypocrite!

人既死了 怎能哭得還陽

However you cry, the dead won't come back to life.

不許你來哭

Stop crying!

皇：不許哭 也要叫一聲

Emperor: Then I'd wail.

張：不許你叫

Zhang: Stop wailing!

皇：不叫 就要來哭

Emperor: Then I'd cry!

張：不許你哭 不許你叫叫叫

Zhang: Stop crying, and stop wailing!

皇：如此爲王就不叫了

Emperor: Then I won't.

孤王好比刀割心腸

I feel the pain in my guts.

內侍臣 將二王爺屍體金收御葬

Eunuch, give my beloved prince brother a state burial.

孤王酒醉 錯斬平西王

I was drunk and executed the Prince by mistake.

不知誰人做監斬官

Who was the supervisor of the execution?

太：國舅李龍

Eunuch: Your brother-in-law, Li Long.

皇：與孤傳

Emperor: Send him in.

李：聞道吾王宣

Li: Your Majesty, did you summon me?

張：李龍可是你

Zhang: Li Long, was it you?

國舅爺可是你

You were the Royal Brother-in-law

監斬官可是你 你又打點打點

and the supervisor of the execution?

張：看他如此神氣

Zhang: Look at him! What airs!

李：好 如今斬了二王 往後再斬你個三王

Li: I've got rid of the Second Prince, soon it'll be your turn.

邁步上金鑾

I enter the Main Hall.

吾王萬歲萬萬歲

Long live Your Majesty!

皇：呌 大膽殘臣

Emperor: Impertinent courtier!

孤王酒醉 錯斬平西王

I was drunk and had Prince Pingxi executed by mistake.

你不上殿保奏 倒還罷了

You should have come to his defence in the first place,

還做甚麼監斬官 論起國法 本該要

Not to play supervisor of the execution. According to law, you should be...

張：誇啦啦 寶劍出了鞘

Zhang: There! The sword is out of the sheath.

皇：可憐國舅命一條 捨不得國舅高聲叫

Emperor: Poor brother-in-law! He wailed so pitifully!

張：這等敗國殘臣 不許你哭

Zhang: Don't cry for such a traitor!

皇：不哭 也要來叫一聲

Emperor: Then I'll wail.

張：不許你叫

Zhang: Stop wailing.

皇：不叫 就要來哭

Emperor: Then I'll cry.

張：不許你哭 不許你叫叫叫

Zhang: Stop crying, and stop wailing!

皇：如此 孤王就不叫了

Emperor: Then I'll stop.

黃泉路上把你魂招

May your road to the underworld be smooth.

內侍臣 將國舅厚為安葬

Eunuch. Give my brother-in-law a fine burial.

張：且慢

Zhang: Wait.

這等敗國殘臣 本該棄屍荒野

Such an evil courtier should be discarded in the wild,

烏鴉食他的肉 猛虎挖他的心肝

so his flesh would be eaten up by the crows, his innards torn out by tigers,

才消弟臣之恨

or else I can't be pacified!

皇：三弟 恐怕兩班文武不服

Emperor: Brother, I am afraid other courtiers would strongly disagree.

張：但憑兄王主意

Zhang: As you wish then, Your Majesty.

皇：內侍臣 將國舅厚為安葬

Emperor: Eunuch. Give my brother-in-law a fine burial.

孤王酒醉 錯斬平西王

I was drunk and had Prince Pingxi executed by mistake.

不知誰人是當家官

Who was the officer on duty?

苗：苗舜

Eunuch: Miao Shun.

皇：與孤傳

Emperor: Send him in.

苗：聞道吾王宣

Miao: Your Majesty, did you summon me?

張：苗舜可是你 護國軍師可是你

Zhang: Miao Shun, was it you? You were the military strategist

當家官可是你 你又打點打點

and the officer-in-charge of the execution?

苗：邁步上金鑾

Eunuch: I enter the Main Hall.

吾王萬歲萬萬歲

Long live Your Majesty!

皇：吐 孤王酒醉 錯斬平西王

Emperor: I was drunk and had Prince Pingxi executed by mistake.

因何你不上殿保奏 躲在朝房詐作不知

Why did you not come to his defence, but hide away and pretend not knowing instead?

論起國法 本該要

According to law, you should be...

三弟

Brother.

自古以來 哪有斬軍師 這個道理

There is no precedent for executing the military strategist.

張：不斬也要來趕

Zhang: Then he should be sent away.

皇：趕不得

Emperor: No, he should not.

張：不趕就要貶

Zhang: Then he should be banished.

貶貶貶

Banished be it.

苗：龍書案前三叩首 好一比鰲魚脫了鉤

Miao: Having kowtowed to the Emperor three times, I feel like a turtle free from the hook.

早知道爲官不長久 倒不如深山把道修

Had I known my career would be so short, I'd have retired to the mountains.

罷得罷來走得走 走走走

One sent off after another, it's go, go, go for us all.

走上羅浮永不回頭 快樂優遊

I'll be free to roam the world, I'll never come back. How happy I would be!

皇：因何不上殿保本章

Emperor: Why didn't you present your memorial then?

兄王

Your Majesty, my dear brother –

張：弟臣有三度本章 兄王可曾觀看

Zhang: I did, three times. But did you read them?

皇：現在何處

Emperor: Where are they?

張：龍書案上

Zhang: On your desk.

皇：打開表章來觀看

Emperor: Open the memorials.

喲呵 扯破兩張

Oh, no, I've torn two!

聞道王嫂發來兵 不由爲王嚇一驚

Sister-in-law is launching an attack! What shocking news!

叫聲三弟你細聽 退兵重任你擔承

Third brother, listen, I assign you to ward off the attackers.

張：你不該傷了二王命 要斬要殺我怎擔承

Zhang: You should not have killed Prince Pingxi. How can I take this responsibility?

皇：三弟不將孤答應 好叫爲王不安寧

Emperor: My brother refuses me, and I am in such jitters.

低下頭來把計定 有了

Let me think what I should do. Ah, I have it!

三弟還須 念在手足情

My dear third brother, for the sake of our brotherhood!

張：臣跪君來禮本應

Zhang: Only courtiers should kneel to the monarch.

君跪臣來犯天庭

Done otherwise and we are violating cosmic rules.

想後思前難決定

I can't make up my mind

退兵重任願擔承

I will ward off the attackers.

皇：只見三弟來答應 不由於我喜不勝

Emperor: I am thrilled that you finally agreed.

擺駕御城來觀定

To the city wall we go.

等待着 王嫂嫂發來兵

Let's wait for Sister-in-law to launch the attack.

完

The End.

資料提供：

Information provided by

康樂及文化事務署主辦

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

演出日期：2008 年 8 月 17 及 21 日

Performing Dates: 17 & 21 August 2008

中文唱詞、唸白由新劍郎製作公司提供

Chinese Lyrics and dialogue provided by Sun Productions